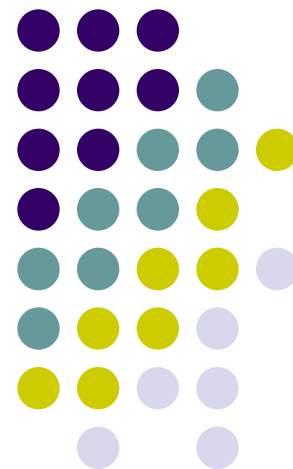


日本語教師に求められる 日本語説明能力

2018年7月6日

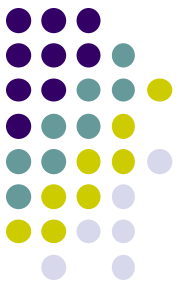
松尾 慎





お知らせ

- 留学生必修授業「日本語Ⅰ」クラス
- プロジェクト発表会
にしおぎ探検隊 -東女からつながる人と人-
- 7月13日金曜日
- 11:15~12:15(第一部)
- 12:35~13:05(第二部 短縮バージョン)
- 25号館2階視聴覚室
- お昼ごはん持ち込み自由
- 参加して振り返りを書けば、教室外学習になります



- 見て感じたこと、考えたことを学びのノートに書けば教室外学習として認められます。
- 言語教育の授業において、こうした授業形態もあることを学ぶ機会になります。

最終週（7月20日）の授業に関し



- 今学期の学びの振り返りをします。
 - 学んだ内容に関する振り返りもしてもらいますので、復習をしておくことをお勧めします。
- 学びのノートや今学期、何を学んだのか、事前課題にどのように取り組んだのかの**成果物のすべてを持ってきてもらいます**。
- 試験期間の「試験」や「期末レポート」は課しません。

最終週（7月20日）の授業に関し



- 「学びのノート」を持参してください。評価の対象になります。
- 「学びのノート」のルールは、原則的に**毎週授業の際に持ってきて、クラスメイトに日付入りの署名をもらうというルール**がありました。
- 当然ですが、今から日付をさかのぼって学びのノートを作ることは認められません。
- また、**署名をするという意味**をよく考えて下さい。

最終週（7月20日）の授業に関し



- 教職課程の介護実習などで参加できないという学生はいますか？そういう学生は改めて前の週までに松尾に報告し、最終週の振り返りをいつするのか、松尾と約束してください。
- 場合によっては5限後、あるいは、1限前、昼休みという可能性もあります。人数が多い場合、一人ずつの対応はむずかしいのでご理解ください。

最終週（7月20日）の授業に関し



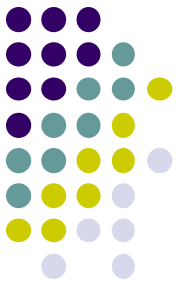
- 7月20日の授業を無断で欠席した学生に関しては、単位取得の意思がないものと考えます。
- 急病の場合、電子メールで連絡するか、友だちを通じて連絡するか、授業前に連絡できない場合でも、できる限り早く連絡をください。

シラバスで示されている評価基準



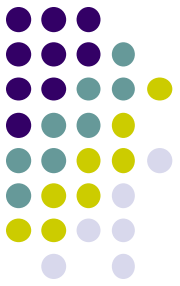
- 授業への貢献(積極的参加度)・40%
- 学期中、提示される課題・予習課題を前提とするクイズなど40%
- 期末課題(もしくは試験)・20%。

- 授業への貢献(積極的参加度)・40%(40点)
 - 出席・発言・発表・ボランティア等をポイント制で評価します。自主的な発言・発表は非常に高く評価します。
- 学期中、提示される課題・予習課題を前提とするクイズなど40%(40点)
 - 学びのノートや事前課題クイズ、現場訪問等が対象となります。
- 期末課題(もしくは試験)・20%(20点)
 - 7月21日の授業で今学期の学びを振り返ります

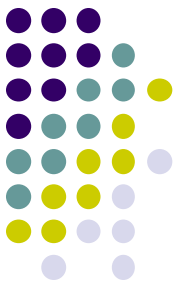


- では、今日の本題、
- 日本語説明能力 に移ります。

日本語説明能力とは何か？

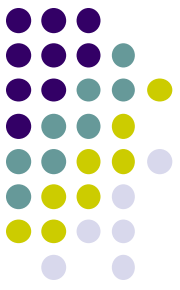


- まず、先週出した課題の発表から始めます。



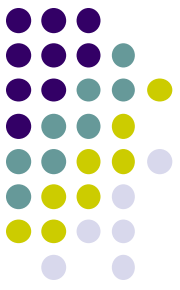
先週出した課題（1）

- 「うれしい」と「たのしい」の違いを説明してください。学びのノートに、説明する通り、書いてください。
- なお、この課題では、説明する相手を日本語学習者に設定する必要はありません。むしろ、受講学生や松尾、大学院生に説明すると思って考えてください。



先週出した課題（２）

- 「学ぶ」、「習う」、「勉強する」の使い分けに関し、説明してください。学びのノートに、説明する通り、書いてください。
- なお、この課題では、説明する相手を日本語学習者に設定する必要はありません。むしろ、受講学生や松尾、大学院生に説明すると思って考えてください。



日本語説明能力とは何か？

- 今日の授業でも課題(期末課題)を出します。
- 7月13日は、課題に対する学生の発表とします。授業の最後に、発表者の募集をします。グループ発表でももちろんOKです。心づもりをしておいてください。
- 発表者は、発表することによって、「授業への貢献(積極的参加度)」が(良い意味で)評価されます。

日本語説明能力とは何か？



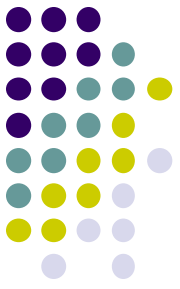
- まず、「説明能力」に関して定義しておきましょう。

説明能力 とは何か



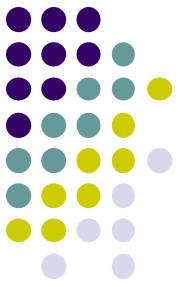
- 「**理解できるように伝えられる能力**」と定義します。
- 伝える**方法**は、**視覚**、**聴覚**、**触覚**など様々な感覚を用いることができ、視覚の場合、絵、写真、文字など、聴覚に関しては、日本語、英語、中国語、日本手話などの言語の他に、生活の中の音など、**どのような手段を用いてもいいもの**と考えます。

日本語説明能力とは何か？



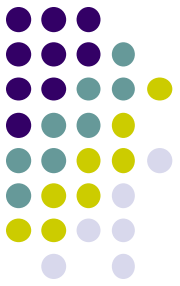
- では、ここでいう「日本語」とは何でしょうか？

ここでいう「日本語」とは？



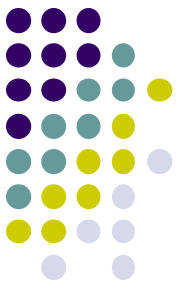
- 語彙
- 文法
- 音声
- 表記
- 方言
- 社会言語的配慮

語彙



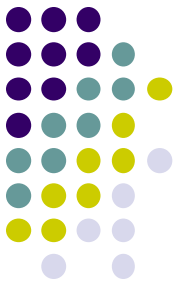
- 語彙の意味の差
 - 「学ぶ」・「習う」・「勉強する」
 - おとうさん・おとうちゃん・オヤジ・父・おとん・パパ・父親
 - 「うれしい」・「たのしい」
- 流行語
 - イクメン・山ガール・女子会・神ってる・忖度
- 外来語
 - マタハラ・カンニング
- 若者ことば
 - ヤバイ・オール・うざい・ユニ隠し・フロリダ

文法



- 「が」と「は」の違い
- 「おいしそう」と「おいしいそう」の違い
- 「が好き」と「を好き」は両方正しいのか
- 「電気がついています」と「つけてあります」の違い
- 「東京へ行きます」と「東京に行きます」は両方正しいのか
- 「食べれる」、「見れる」は間違いなのか
- 「大きな犬」と「大きい犬」は両方正しいのか

音声



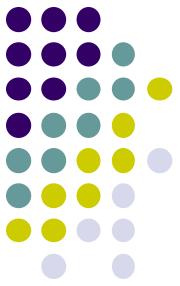
- 「おばさん」と「おばあさん」の違いが分からない
- 「来て」と「切手」の違いが分からない
- 「だいがく」や「たいがく」の最初の音は息が出るのですか、出ないのですか
- 「です」の「す」の発音は「s」しか聞こえない
- 「青空」、「前払い」はなぜ「ぞら」、「ばらい」なのか
- 橋・箸・端の区別

表記



- 子ども と 子供 どちらが正しいのか
- 発音は「おとーと」なのにどうして「おとうと」と書くのか。(いもうと・おかあさん・おとうさん 等)
- バイオリン と ヴァイオリン どちらが正しいのか
- 「。」と「. 」とどちらが正式な句点なのか
- 自分の名前は、カタカナでどう書けばいいのか
 - Martin Willis マーティン or マーチン、ウイリス or ウィリス

方言

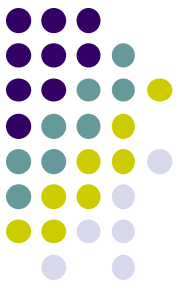


- 「行かん」「行かへん」「行けへん」「行かれへん」のニュアンスの差、意味の差は？
- 地方に外国籍配偶者として住んでいますが、方言を学んだ方がいいのでしょうか、それとも標準語を学んだ方がいいのでしょうか。

社会言語的配慮



- バイト先の店長に「今日、熱があるので早く帰ります」と言ったら、先輩アルバイトに「早く帰ってもよろしいでしょうか」の方がいいと言われたが、どこがおかしいのか。
- 「今度、遊びに来て下さい」と言われたので手帳を出して日程調整しようとしたら困った顔をされた。

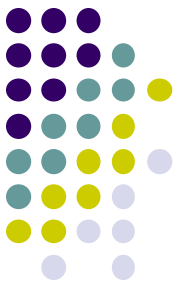


日本語説明能力とは何か？

- ① 以上に挙げたような質問に答えられるだけの知識を持っていること
- ② 知識が頭の中で整理されていること
- ③ 質問を受けた際に、頭の中の「引き出し」の中から手際よく取り出すことができること
- ④ 考えたことがないことであっても、その場で冷静に考える手段、方法を持っていること



これらを前提として



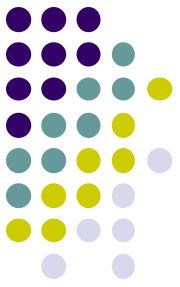
日本語説明能力とは何か？

- 日本語の文法、音声、表記、方言、社会言語的配慮などについて、疑問を持っており、なおかつ、その疑問を解決したいと思っている人に対し、**理解できるように伝えられる能力**

聞き手の反応を見ずに一方的講義をするように説明する能力ではない！

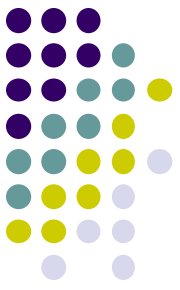
紙でもペンでも白板でもスマホでもあらゆる手段を使い、聞き手と相互行為的に問題解決をはかればよい

日本語説明能力が必要な人は？



- (いわゆるプロの)日本語教師
- 日本語学習支援ボランティア
- 上記を含むすべての市民

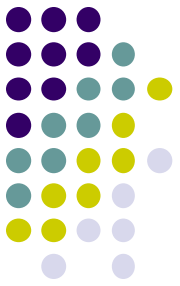
説明を欲している人に理解できるように伝えられる能力



(前提) 先ほど述べた通り

- 理解できることばの程度を把握できる能力(程度)
- 説明する範囲を適切に選択する能力(範囲)
- 理解できる手段を用いる能力(手段)
 - 日本語以外で説明する能力もあればなおよい

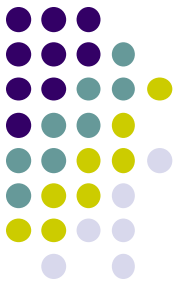
理解できるように伝えるための ミニワークショップ



例

次の発話を初級の前半の学習者でも分かるように言い換えて下さい。何がポイントになるでしょうか。

時間がないので、帰ります。



例

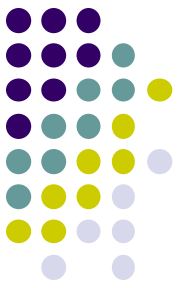


次の発話を初級の前半の学習者でも分かるように言い換えて下さい。何がポイントになるでしょうか。

時間がないので、帰ります。

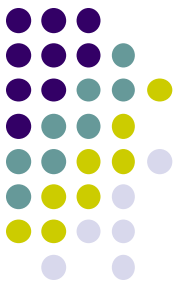
時間がありません。帰ります。

7月13日の課題（期末課題）



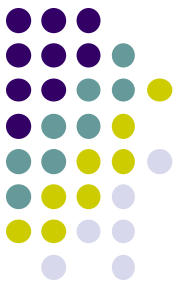
- いくつかの課題が提示されますが、いずれかの課題を必ず遂行していただくことがクラスの約束になります。
- 原則的に2名で行ってください。どうしても、1名、あるいは3名以上で行いたい学生は、この授業後、松尾の了解をとってください。

7月13日の課題（期末課題）



1. 「うれしい」と「たのしい」の違い
 - 初級後半終了程度の学習者に対し
2. 「ね」と「よ」の使い分け（初級後半終了程度）
 - 例.「おいしいね」と「おいしいよ」（今回は「よね」は省いていい）
3. 「学ぶ」、「習う」、「勉強する」の使い分け（初級後半終了程度）

- 3つの課題の中から、1つを選び、実際に説明できるように準備をしてください。グループで準備して構いません。
- どのように話すのか、道具として何を使うのか、板書をするならどう書くのか、プランをすべて書いてください(シナリオのように)。
- また、道具や副教材を使う場合には道具も実際に準備してください。(絵などは自分で描いても、ネットなどで探してもいいです)。
- 以上を誰がみても分かるように準備することが課題です。



- 以上の課題は、授業内で発表する学生にも発表しない学生にも共通の学生です。
- 期末課題です(7月6日の課題も期末課題に準じています)。
- もちろん評価の対象になります。しっかり取り組んでください。

- 今回の課題では、原則として学習者とのやり取りを行う必要はありません(やり取りをしてもいいです)。
- 発表の際に学習者役として4名の**実際の学習者**に協力してもらいます。その4人に説明するイメージで課題に取り組んでください。
- 実際のクラスでは、学習者とやり取りをしながら説明することが多いです。

(課題 1 に関する補足説明)

「うれしい」と「たのしい」



タワポン: 先生、週末は何をしましたか。

先生: 友だちの誕生日のパーティーに行きました。

タワポン: パーティーはうれしかったですか。

教師: ええ、、、(うれしいといえばうれしいけど、楽しいかなあ……)

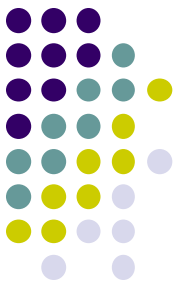


(課題 1)

「うれしい」と「たのしい」

田中さん： 陳さん、大学に合格したんですね。
どうもおめでとう。

陳： どうもありがとうございます。とても
楽しいです。

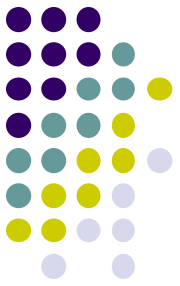


(課題 1)

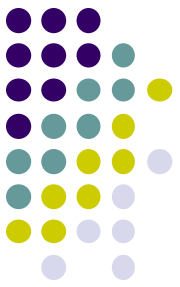
「うれしい」と「たのしい」

勉強しながら働くのは、大変難しかったけど、今年、大学院の試験を受けて、〇〇大学の修士課程に合格したので、本当に**楽しかった**。

なぜ？



学習者にとって、「うれしい」と「楽しい」の使い分けはどうして難しいのでしょうか。



- “開心”kāixīn と“高興”gāoxìng は、いずれも「たのしい」「うれしい」の意味で類義語ペアー

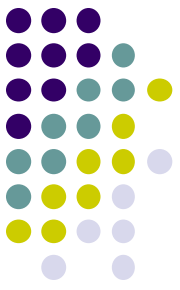
<http://www.tecc-web.jp/blog/ruigigo2009/08/29.html>

(例) 今天一天大家玩得真高兴。(○开心)

Jiāntiān yìtiān dàjiā wán de zhēn gāoxìng.

今日一日本当にみんなで楽しく遊んだ。

すべての課題において大切となるポイント



- 1) 自分自身で整理する(ex うれしい と 楽しい の違いを理解する)
- 2) 学習者のレベルに対する理解(ex 初級後半の学習者はどういった表現、語彙を理解できるのか?)
- 3) 説明するとは？(理解できる手段を用いること)

- 高田馬場の日本語活動に参加した学生は、活動の中で、語彙がどのように説明されていたのかよく思い出してください。
- 使用する語彙や文型をコントロールしていたことが思い出せるはずです。
- また、ことば以外の方法を使用していましたか。色々と思い出してみましょう。

※ 高田馬場の活動の参加者は、日常生活の中で学んだ人が多いです。今回の課題では、教科書を使って学んでいる人を想像しながら課題に取り組んでください。



初級終了程度とは？

2009年までの日本語能力試験での基準
(3級合格程度)

基本的な文法・漢字(300字程度)・語彙
(1,500語程度)を習得し、日常生活に役立つ会
話ができ、簡単な文章が読み書きできる能力
(日本語を300時間程度学習し、初級日本語コー
スを修了したレベル)



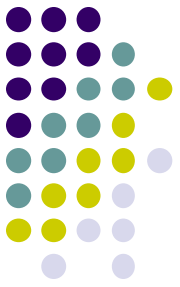
初級終了程度とは？

2010年からの日本語能力試験での基準(N4レベル)

基本的な日本語を理解することができる

- 読む・・・ 基本的な語彙や漢字を使って書かれた日常生活の中でも身近な話題の文章を、読んで理解することができる。
- 聞く・・・ 日常的な場面で、ややゆっくりと話される会話であれば、内容がほぼ理解できる。

初級終了程度とは？



(1)

ミラー: 今日の映画はよかったですね。

木村: ええ。特にあのお父さんはよかったですね。

ミラー: ええ。私は家族を思い出しました。

木村: そうですか。ミラーさんのご家族は？

ミラー: 両親と姉が一人います。

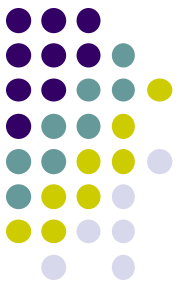
木村: どちらにいらっしゃいますか。

ミラー: 両親はニューヨークの近くに住んでいます。姉はロンドンです。

木村さんのご家族は？

木村: 3人です。父は銀行員です。母は高校で英語を教えています。

初級終了程度とは？



(2)

ミラー: 課長、ニューヨーク出張の予定表と資料ができました。

課長: ご苦労様。資料はあとで見っておきますから、そこに置いといてください。

ミラー: はい。

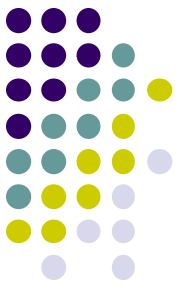
課長: 予定表はこれですね。ホワイトさんにはもう連絡してありますか。

ミラー: はい。あのう、この日の午後は予定がないんですが……。

課長: ああ、そうですね。

ミラー: 何かご希望がありますか。

課長: そうですね。一度、ブロードウェイでミュージカルを見たいと思うんですが……。



初級終了程度とは？

(3)

司会者：優勝おめでとうございます。すばらしいスピーチでした。

ミラー：ありがとうございます。

司会者：緊張なさいましたか。

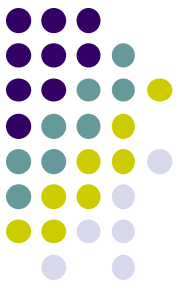
ミラー：はい、とても緊張いたしました。

司会者：テレビで放映されることはご存知でしたか。

ミラー：はい。ビデオに撮って、アメリカの両親にも見せたいと思っております。

司会者：賞金は何にお使いになりますか。

ミラー：そうですね。わたしは動物が好きで、子どものときからアフリカへ行くのが夢でした。



初級終了程度とは？

(4)

田中:でも田舎の方が住みやすいよ。物価も安いし、家も広いし。

小川:ううん・・・だけど子どもの教育のこともあるしね。

田中:田舎の方が子どもの健康のためにはいいよ。

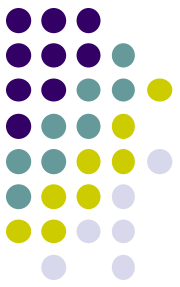
小川:うん、確かにそうかもしれないけど、受験のことを考えると、やっぱり都会の方が有利だと思うんだよね。

田中:まあそれはそうかもしれないけど、僕なんか田舎生まれだから、やっぱり田舎の方が好きだな。

小川:ううん・・・そうだね。

田中:きっと子どもにとってもいいと思うよ。

小川:そうだね。



初級終了程度とは？

(1)

ミラー: 今日の映画はよかったですね。

木村: ええ。特にあのお父さんはよかったですね。

ミラー: ええ。私は家族を思い出しました。

木村: そうですか。ミラーさんのご家族は？

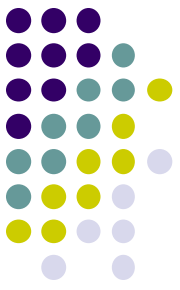
ミラー: 両親と姉が一人います。

木村: どちらにいらっしゃいますか。

ミラー: 両親はニューヨークの近くに住んでいます。姉はロンドンです。木村さんのご家族は？

木村: 3人です。父は銀行員です。母は高校で英語を教えています。

15課 初級前半



初級終了程度とは？

(2)

ミラー：課長、ニューヨーク出張の予定表と資料ができました。

課長：ご苦労様。資料はあとで見っておきますから、そこに置いといてください。

ミラー：はい。

課長：予定表はこれですね。ホワイトさんにはもう連絡してありますか。

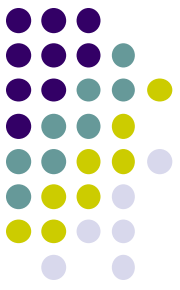
ミラー：はい。あのう、この日の午後は予定がないんですが…。

課長：ああ、そうですね。

ミラー：何かご希望がありますか。

課長：そうですね。一度、ブロードウェイでミュージカルを見たいと思うんですが…。

30課 初級中盤～後半



初級終了程度とは？

(3)

司会者：優勝おめでとうございます。すばらしいスピーチでした。

ミラー：ありがとうございます。

司会者：緊張なさいましたか。

ミラー：はい、とても緊張いたしました。

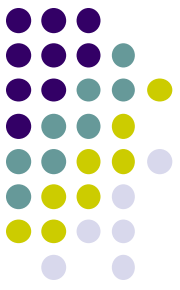
司会者：テレビで放映されることはご存知でしたか。

ミラー：はい。ビデオに撮って、アメリカの両親にも見せたいと思っています。

司会者：賞金は何にお使いになりますか。

ミラー：そうですね。わたしは動物が好きで、子どものときからアフリカへ行くのが夢でした。

50課 初級終了



初級終了程度とは？

(4)

田中:でも田舎の方が住みやすいよ。物価も安いし、家も広いし。

小川:ううん・・・だけど子どもの教育のこともあるしね。

田中:田舎の方が子どもの健康のためにはいいよ。

小川:うん、確かにそうかもしれないけど、受験のことを考えると、やっぱり都会の方が有利だと思うんだよね。

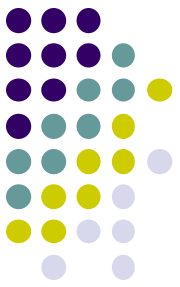
田中:まあそれはそうかもしれないけど、僕なんか田舎生まれだから、やっぱり田舎の方が好きだな。

小川:ううん・・・そうだね。

田中:きっと子どもにとってもいいと思うよ。

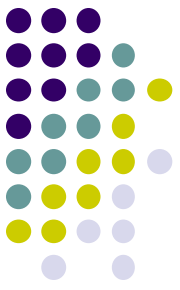
小川:そうだね。

中級



自分でレベルを調べよう

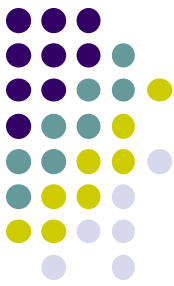
- 日本語能力試験に関するHP
 - <http://www.jlpt.jp/about/levelsummary.html>
- 初級終了程度：N4レベル
- 中級前半～中盤：N3レベル
- 中級中盤～終了：N2レベル



「理解できる」を最上位に！

- ことばで説明するのか、実演してみるのか、学習者に問いかける形で行なうのか、板書をするのかビデオを見せるのか、何にしても**形にこだわらない**こと！！
- 「理解できる」がもっとも大切！！

7月13日の課題（期末課題）の整理



1. 「うれしい」と「たのしい」の違い

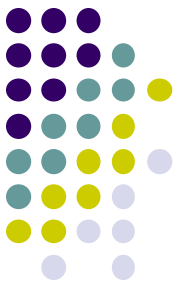
- 初級後半終了程度の学習者に対し

2. 「ね」と「よ」の使い分け（初級後半終了程度）

- 今回は「よね」は省いていいです。

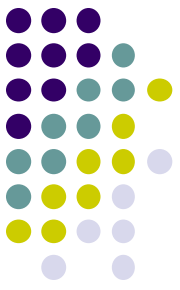
3. 「学ぶ」、「習う」、「勉強する」の使い分け（初級後半終了程度）

- 3つの課題の中から、1つを選び、実際に説明できるように準備をしてください。グループで準備して構いません。
- どのように話すのか、道具として何を使うのか、板書をするならどう書くのか、プランをすべて書いてください(シナリオのように)。
- また、道具や副教材を使う場合には道具も実際に準備してください。(絵などは自分で描いても、ネットなどで探してもいいです)。
- 以上を誰がみても分かるように準備することが課題です。



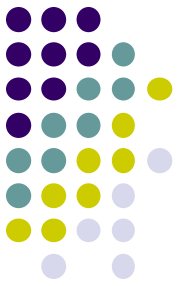
ヒント

- どうやって準備したらいいでしょうか？
 - 日本語教員養成課程の事務室に行く(23号館5階右側奥)
 - 図書館で資料を探す
 - インターネットで調べる
 - 自分の頭で考える
 - 実演や説明などの流れを紙に書く
 - 家族や友人の前で練習する(必ず時間を測ること！)



準備のための課題（視聴して下さい）

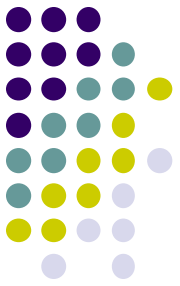
- <https://www.youtube.com/watch?v=txBmETYFTxk>
- 課題を行う際には、このビデオに出てくる教師が使用している程度の言葉遣いで考えてください。
- どのような道具をどのように使っているのか参考にしましょう。
- 学習者とのコミュニケーションをどのようにはかりながら学習者の理解を促進しているか、参考にしましょう。



- ゲストは JET日本語学校の皆さんです。学校紹介の以下の映像を見ておいてください。
- <https://www.youtube.com/watch?v=whewlMr0pOc>

準備したら

- **必ず練習する！（発表しない学生もです）**



7月13日の発表



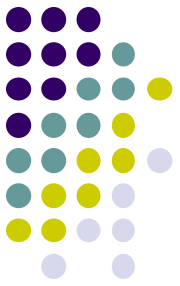
- この授業の後に、発表の予約を受け付けます。その学生が優先となります。
- メールでも受け付けます。次の優先権を持ちます。
- **時間的制約があるので、先着順とします。**
- 準備時間も含めて10分以内で発表してください。
- 発表希望者が多い場合には、別途、考えます。逆に希望者がいなければ指名してやってもらいます。

7月13日の発表



- 一組の発表は、「発表 → 学生からのコメント → ゲストからのコメント、松尾からのコメント」を合わせて17分以内とします。(できれば4組したいと思います)
- 発表者の他に、事前に「学生コメンテーター」を募集する可能性もあります。

追記



- 7月13日の発表者とコメントーターは、「授業への貢献」として、もちろん評価の対象になります。
- 発表をお待ちしています。